

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Analiza tekstów ekonomiczno-prawniczych				
Course / group of courses:	Analysis of Texts Related to Economics and Law				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174688	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	6	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2, 3	Semestr:		4, 5	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	4	P	30	Zaliczenie z ocen	3
3	5	P	30	Zaliczenie z ocen	3
<b>Razem</b>			<b>60</b>		<b>6</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 4 - j zyk angielski (100%) , semestr: 5 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Zaliczenie kursu Podstawy warsztatu tłumacza			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Semestr 4: zna wybrane zagadnienia prawniczo-ekonomiczne umo liwiaj ce rozumienie tekstów pisanych w tych dziedzinac Semestr 5: zna w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia prawniczo-ekonomiczne umo liwiaj ce rozumienie tekstów pisanych w tych dziedzinac	F11_W03	ocena aktywno ci
2	Semestr 4 - umie wykorzystywa posiadane kompetencje j zykowe w komunikacji dotycz cej wybranych zagadnie prawniczo-ekonomicznych w stopniu podstawowym Semestr 5 umie wykorzystywa posiadane kompetencje j zykowe w komunikacji dotycz cej wybranych zagadnie prawniczo-ekonomicznych w	F11_U01	wykonanie zadania, praca pisemna

2	stopniu zaawansowanym	F11_U01	wykonanie zadania, praca pisemna
3	Semestr 4 - włą ciwie dobiera ródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje celem trafnej interpretacji i tłumaczenia tekstów dotycz cych wybranych zagadnie prawniczo-ekonomicznych na poziomie podstawowym Semestr 5 - włą ciwie dobiera ródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje celem trafnej interpretacji i tłumaczenia tekstów dotycz cych wybranych zagadnie prawniczo-ekonomicznych na poziomie bardziej zaawansowanym	F11_U02	wykonanie zadania, praca pisemna

#### Stosowane metody osi gania zakładanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)

metody problemowe (metody aktywizuj ce: dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst. Samodzielna lub grupowa analiza i tłumaczenie wybranych cz ci tekstów), metody praktyczne ( wiczenia przedmiotowe: indywidualna lub grupowa praca z prawniczo-ekonomicznym tekstem z elementami tłumacze angielsko-polskich i polsko-angielskich), samodzielna praca studentów (samokształcenie), konsultacje indywidualne

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si

##### wiedza:

ocena aktywno ci (ocena aktywno ci (ocena aktywno ci na zaj ciach, w tym przygotowania do zaj ))

##### umiej tno ci:

ocena pracy pisemnej (ocena pracy pisemnej (ocena poprawno ci merytorycznej i formalnej zada tłumaczeniowych))

ocena wykonania zadania (ocena wykonania zadania (ocena wykonania zadania indywidualnego lub zespołowego na wiczeniach))

#### Warunki zaliczenia

Zaliczenie z ocen

Zaliczenie z ocen na podstawie obecno ci (min. 13 z 15 zaj ), aktywnego uczestnictwa w zaj ciach, wypowiedzi ustnych oraz pozytywnej oceny co najmniej jednego pisemnego zadania tłumaczeniowego

#### Tre ci programowe (opis skrócony)

Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzgl dnieniem specyfiki j zyka angielskiego i j zyka polskiego. Zaj cia przygotowuj studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego, wykształcenia umiej tno ci jzykowe i interpretacji prostych i trudniejszych tekstów specjalistycznych, dzi ki czemu b d mogli rozwija swoje kompetencje i umiej tno ci jzykowe i tłumaczeniowe

#### Content of the study programme (short version)

#### Tre ci programowe

Liczba godzin

Semestr: 4

Forma zaj : **wiczenia praktyczne**

Celem kursu jest zapoznanie studentów z ró norodnym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzgl dnieniem specyfiki j zyka angielskiego. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analiz wybranych tekstów.

Zaj cia przygotowuj studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego dotycz cego wybranych

elementów prawa (np. pracy), podstawowych dokumentów (np. skrócone odpisy), działalno ci gospodarczej, produkcji i usług, handlu i innych. Wykształcenie umiej tno ci czytania, rozumienia i analizy tekstów specjalistycznych pozwoli studentom rozwija kompetencje jzykowe i tłumaczeniowe na poziomie C1.

30

Semestr: 5

Forma zaj : **wiczenia praktyczne**

Celem kursu jest kontynuacja zapoznania studentów z podstawowym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzgl dnieniem specyfiki j zyka angielskiego. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analiz

30

<p>wybranych tekstów. Zajęcia przygotowują studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa (np. cywilnego, karnego), wybranych dokumentów (m.in. wiadczenia, pełnomocnictwa, za wiadczenia) rynków międzynarodowych, bankowości, marketingu i innych. Wykształcenia umiejętności czytania, rozumienia i analizy tekstów specjalistycznych w dalszym ciągu postępują studentom do doskonalenia umiejętności językowych i tłumaczeniowych. Uczestnictwo w zajęciach powinno przygotować studentów do stosowania podstaw tłumaczeń ekonomiczno-prawniczych na poziomie C1.</p>	30
--	----

<b>Literatura</b>
Podstawowa
Gillian D. Brown and Sally Rice., Professional English in Use., CUP 2007
Myrczek E., First steps in Legal English: Business Law. Prawo gospodarcze. Słownictwo i praktyczne wskazówki, PWN, Warszawa 2012
Uzupełniająca
Internetowe artykuły angielskich gazet i czasopism nawiązujące do zagadnień ekonomiczno-prawniczych publikowane na bieżąco (np. The Economist, The Guardian, BBC News etc.

#### Dane jako ciowe

<b>Przyporządowanie zajęć /grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	<b>językoznawstwo</b>	
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	60	
Konsultacje z prowadzącym	2	
Udział w egzaminie	0	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	30	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	20	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	50	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>162</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>6</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	62	2,3
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	162	6,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć /grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	J zyk angielski w turystyce i kulturze				
Course / group of courses:	English in Tourism and Culture				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174684	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	3	P	45	Egzamin	3
<b>Razem</b>			<b>45</b>		<b>3</b>
Koordinator:	mgr Renata Cierpich				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Znajomo j zyka angielskiego na poziomie B1, płynna znajomo j zyka polskiego			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu turystyki i kultury zwiazan z działalno ci zawodow filologa j zyka angielskiego	F11_W04	egzamin, wypowied ustna
2	umie komunikowa si z otoczeniem z wykorzystaniem ró nych kanałów i technik komunikacyjnych w j zyku angielskim	F11_U09	obserwacja wykonania zada , egzamin, wykonanie zadania, wypowied ustna
3	Potrafi współdziała i pracowa w grupie, przyjmuj c w niej ró ne role	F11_U10	obserwacja wykonania zada , egzamin, wykonanie zadania
4	uczestniczy w ró nych przejawach i formach ycia kulturalnego regionu i kraju, wykazuje zainteresowanie yciem kulturalnym krajów angloj zycznych oraz jest otwarty na ró norodno j zykowo-kulturow	F11_K05	obserwacja wykonania zada , wykonanie zadania, wypowied ustna
<b>Stosowane metody osi gania zakładanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)</b>			

<p>metody podaj ce (obja nienie, omówienie, referat, prezentacja), metody praktyczne (materiał audiowizualny, ekspozycja, zaj cia terenowe, dyskusja), metody problemowe (metody aktywizuj ce: dyskusja, dialog w grupach), konsultacje indywidualne (rozmowa, komunikacja na odleglo ), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (wyszukiwanie informacji, przygotowanie prezentacji, przygotowanie si do egzaminu)</p>	
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si</b>	
<b>wiedza:</b>	
egzamin (egzamin ustny podsumowuj cy zaj cia; Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy.)	
ocena wypowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach)	
<b>umiej tno ci:</b>	
egzamin (egzamin ustny podsumowuj cy zaj cia; Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy.)	
obserwacja wykonania zada (obserwacja aktywno ci na zaj ciach w tym przygotowania do zaj )	
ocena wykonania zadania (pozytywnie ocenione wyst pienia, pozytywne zaliczenia rozmowy nauczyciela z par studentów na losowo wybrane zagadnienia z wybranej sfery dziaalnoci kulturalnej i/lub turystycznej, opracowany na zaj ciach.)	
ocena wypowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach)	
<b>kompetencje społeczne:</b>	
obserwacja wykonania zada (obserwacja aktywno ci na zaj ciach w tym przygotowania do zaj )	
ocena wykonania zadania (pozytywnie ocenione wyst pienia, pozytywne zaliczenia rozmowy nauczyciela z par studentów na losowo wybrane zagadnienia z wybranej sfery dziaalnoci kulturalnej i/lub turystycznej, opracowany na zaj ciach.)	
ocena wypowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach)	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
Zaliczenie. Egzamin ustny.	
<b>Tre ci programowe (opis skrócony)</b>	
Rozwijanie umiej tno ci wypowiedzi ustnych w j zyku angielskim na bazie słownictwa, ulotek, krótkich tekstów, materiałów internetowych dotycz cych ogólnej wiedzy z dziedziny kultury i turystyki (np. dziedzictwo narodowe, zabytki, naturalne systemy ekologiczne, tradycje i zwyczaje, festiwale, nagrody filmowe i literackie). Zapoznanie studentów ze specyfik wybranej dziaalnoci kulturowej i turystycznej w odniesieniu do społeczno ci lokalnej, krajowej, europejskiej i globalnej.	
<b>Content of the study programme (short version)</b>	
The aim of the course is to develop students' speaking skills taking into account the English vocabulary in the field of culture and tourism (e.g. national heritage, historic places, eco-systems, customs and traditions, festivals, film and literary awards) used in leaflets, short texts or internet sources. Also, the students shall get acquainted with some local, domestic, European or global events.	
<b>Tre ci programowe</b>	
	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>	
Zaj cia przygotowuj studentów do rozwijania kompetencji i umiej tno ci j zykowych poprzez czytanie, słuchanie i rozumienie tekstów/filmów angielskich z dziedziny kultury i turystyki. Stosowanie ró nych technik na poziome słów, fraz, zda , dłu szych wypowiedzi i kontekstu oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o kulturze i turystyce powinno umo liwi studentom formułowanie wypowiedzi ustnych w j zyku angielskim.	45
Tre ci z dziedziny kultury i turystyki to m.in.: wa ne wydarzenie z historii Polski; Tarnów i okolice dla turystów i mieszka ców; cele i zadania UNESCO; wybrane miejsca wpisane na list UNESCO w Polsce (Kraków, Wieliczka, Warszawa, Zamo , Toru , Hala Stulecia, Malbork, Tarnowskie Góry, Kalwaria Zebrzydowska, O wi cim, Puszcza Białowieska); niektóre miejsca wpisane na list UNESCO w Europie i na wiecie (np. zabytki we Włoszech); znane parki narodowe w Polsce (np. Pojezierze Mazurskie, Słowi ski Park Narodowy, Bieszczady); popularne wydarzenia, festiwale, nagrody filmowe i literackie (np. Oscary, Złota Palma, Nagrody Nobla, Nike, Pulitzer).	
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
- bran owe słowniki j zyka angielskiego oraz specjalistyczne słowniki angielsko-polskie i polsko-angielskie	
- Artykuły internetowe wybierane i modyfikowane przez osob prowadz c zaj cia: m.in. Poland timeline, Poland country profile, Tarnów History in Brief:, <a href="http://www.unesco.org">www.unesco.org</a> ; The official website of the Nobel Prize - NobelPrize.org <a href="https://www.nobelprize.org">https://www.nobelprize.org</a>	
<b>Uzupełniaj ca</b>	
- artykuły prasowe o tematyce kulturowo-turystycznej, przewodniki, ulotki, broszury informacyjne	

## Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	45	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	15	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	10	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	10	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>81</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>3</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	46	1,7
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	81	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Komputer jako narz dzie w tłumaczeniach				
Course / group of courses:	The Computer as a Device in Translation				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174685	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	1	Rodzaj zaj :	obowi zkowy		
Rok studiów:	2	Semestr:	3		
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	3	ZTI	30	Zaliczenie z ocen	1
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>1</b>
Koordinator:	mgr Jadwiga Chwistek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	- posiada w zaawansowanym stopniu wiedze z zakresu tworzenia i edycji tekstu oraz teorie stanowi c wiedze ogóln z wy ej wymienionej dziedziny zorientowan na zastosowania praktyczne w pracy filologa	FI1_W01, FI1_W04	obserwacja wykonania zada , ocena aktywno ci
2	- potrafi wyszukiwa , analizowa , ocenia , selekcjonowa i u ytkowa informacje z wykorzystaniem ró nych ródeł i sposobów	FI1_U01, FI1_U02	obserwacja wykonania zada
3	- posiada umiej tno ci w zakresie wykorzystania technologii informacyjnych niezb dne do wykonywania pracy zawodowej filologa	FI1_U04	obserwacja wykonania zada
4	- krytycznie ocenia odbierane tre ci i zasi ga opinii ekspertów w przypadku trudno ci z samodzielnym rozwi zaniem problemu z zakresu technologii informacyjnych w pracy filologa	FI1_K01	rozmowa nieformalna, ocena aktywno ci
<b>Stosowane metody osi gania zakładanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)</b>			

metody podaj ce (- prezentacje multimedialne oraz prezentowanie i analiza przykładów), metody praktyczne (- wiczenia praktyczne prowadzone na podstawie przygotowanych instrukcji z przykładami i zadaniami do samodzielnej realizacji, które podlegaj ocenie), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (- samodzielna praca studentów przy wykonywaniu wicze i prac projektowych, rozwiązywanie problemów zwi zanych z wykorzystaniem nowoczesnych technologii)

**Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si**

**wiedza:**  
 obserwacja wykonania zada (obserwacja bezpo rednia studenta w czasie wykonywania działa wla ciwych dla danego zadania zawodowego)

ocena aktywno ci (ocena aktywno ci na zaj ciach i wiedzy wykorzystywanej przy wykonywaniu zada )

**umiej tno ci:**

obserwacja wykonania zada (obserwacja bezpo rednia studenta w czasie wykonywania działa wla ciwych dla danego zadania zawodowego)

**kompetencje społeczne:**

ocena aktywno ci (ocena aktywno ci na zaj ciach i wiedzy wykorzystywanej przy wykonywaniu zada )

rozmowa nieformalna na zaj ciach (ocena rozmów nieformalnych na zaj ciach weryfikuj cych kompetencje społeczne)

**Warunki zaliczenia**

- zaliczenie ko cowe na ocen pozytywn (wykonanie zadania)
- zaliczone wszystkie zadania cz stkowe do samodzielnego wykonania
- frekwencja:  
 2 nb (nie wpływa na ocen z zaliczenia)  
 2 nb + 1 nb (dodatkowe zadanie)  
 2 nb + 2 nb (brak zaliczenia w pierwszym terminie)

**Tre ci programowe (opis skrócony)**

Niniejszy kurs obejmuje programowo przegl d zagadnie z zakresu technologii informacyjnych (IT). W skład kursu wchodzi poznanie i wykorzystanie podstawowych i zaawansowanych opcji programów do edycji tekstu niezbd nych w pracach tłumaczeniowych

**Content of the study programme (short version)**

The course focuses on topics related to information technologies and prepares the students to create texts and edit them in WORD

**Tre ci programowe**

	Liczba godzin
--	---------------

Semestr: 3

Forma zaj : **zaj cia z technologii informacyjnych**

<p>Podstawowe elementy i zaawansowane funkcje programu WORD.</p> <p>Podstawowe i zaawansowane elementy edytora tekstu (okna dialogowe, przyciski nawigacyjne, pola przewijania, menu kontekstowe), projektowanie i formatowanie dokumentu (otwieranie i przegl danie dokumentu, tworzenie dokumentu, formatowanie dokumentu, podstawy typografii).</p> <p>Projektowanie i zaawansowane formatowanie dokumentu (tabulatory, wci cia akapitu i wyrównywanie tekstowe, symbole, znaki specjalne i znaczniki formatowania, inicjały, nagłówki i stopki, numerowania, przypisy i spis tre ci).</p> <p>Automatyzacja powtarzalnych czynno ci edytorskich (style, sekcje).</p> <p>Tabele i popularne elementy typograficzne (tabele, ramki, kolumny).</p> <p>Spisy i indeksy.</p> <p>Elementy arkusza kalkulacyjnego zwi zane z wprowadzaniem danych, tworzeniem wykresów oraz formuł, sortowanie danych, filtrowanie danych.</p> <p>Edycja grafiki dost pna w programie WORD, komponowanie tekstu i grafiki, zawijanie tekstu.</p>	30
--	----

**Literatura**

Podstawowa

Lambert J., Cox J., Microsoft Word 2013: krok po kroku, APN Promise 2013

Walkenbach J., Excel 2010, Helion 2011

Uzupełniaj ca



## Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej		
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	30	
Konsultacje z prowadz cym	0	
Udział w egzaminie	0	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	0	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	0	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	0	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>30</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>1</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	30	1,0
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	30	1,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Podstawy warsztatu tłumacza				
Course / group of courses:	Translator's Craft Basics				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174686	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	4	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3, 4	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	P	30	Zaliczenie z ocen	2
	4	P	30	Egzamin	2
<b>Razem</b>			<b>60</b>		<b>4</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk angielski (100%) , semestr: 4 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk dotycz cych teorii i praktyki tłumaczenia	F11_W01	egzamin
2	umie wykorzystywa posiadana wiedz celem formułowania i rozwi zywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza	F11_U01	egzamin
3	wła ciwie dobiera ródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia	F11_U02	egzamin
4	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy zwi zane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje si kreatywno ci , umiej tno ci	F11_U04, F11_U11	egzamin

4	krytycznego mylenia i rozwizywania problemów zwi zanych z tłumaczeniem	F11_U04, F11_U11	egzamin
<b>Stosowane metody osi gania zakladanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)</b>			
metody podaj ce (wyja nienie, omówienie, przykłady), metody praktyczne ( wiczenia przedmiotowe), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (dyskusja dydaktyczna praca w grupach), metody problemowe (dyskusja dydaktyczna)			
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si</b>			
<b>wiedza:</b> egzamin (egzamin pisemny w formie krótkich ustrukturyzowanych pyta tłumaczenia okresowe)			
<b>umiej tno ci:</b> egzamin (egzamin pisemny w formie krótkich ustrukturyzowanych pyta tłumaczenia okresowe)			
<b>Warunki zaliczenia</b>			
obecno na zaj ciach; aktywne uczestnictwo w zaj ciach; przedło enie zadanych prac tłumaczeniowych			
<b>Tre ci programowe (opis skrócony)</b>			
Wprowadzenie do podstawowych zagadnie warsztatu tłumacza			
<b>Content of the study programme (short version)</b>			
<b>Tre ci programowe</b>			
			Liczba godzin
Semestr: 3			
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>			
Przedstawienie podstawowych poj i problemów tłumaczeniowych Specyfika gatunków tekstowych w tłumaczeniu Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi Analiza tłumacze (zarówno udanych jak i nieudanych) Podstawowe problemy j zykowe i strategie ich rozwizywania Podstawowe problemy kulturowe i strategie ich rozwizywania Analiza tekstu z perspektywy tłumacza Ocena tłumaczenia.			30
Semestr: 4			
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>			
Semestr drugi jest kontynuacj semestru pierwszego i obejmuje te same zagadnienia Przedstawienie podstawowych poj i problemów tłumaczeniowych Specyfika gatunków tekstowych w tłumaczeniu Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi Analiza tłumacze (zarówno udanych jak i nieudanych) Podstawowe problemy j zykowe i strategie ich rozwizywania Podstawowe problemy kulturowe i strategie ich rozwizywania Analiza tekstu z perspektywy tłumacza Ocena tłumaczenia.			30
<b>Literatura</b>			
Podstawowa			
El bieta Tabakowska, My l j zykoznawcza z my l o przekładzie, Kraków 2015			
Olgierd Wojtásiewicz, Wst p do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007			
Snell-Hornby M, Translation Studies. An Intergrated Approach, London 1995			
Susan Bassnett, André Lefevere, Constructing Cultures. Essays on Literary Translation 1998			
Uzupełniaj ca			

## Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	60	
Konsultacje z prowadz cym	2	
Udział w egzaminie	2	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	15	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	19	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	10	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>108</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>4</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	64	2,4
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	108	4,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia specjalistyczne				
Course / group of courses:	Specialized Translation				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174691	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :	obowi zkowy		
Rok studiów:	3	Semestr:	6		
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
3	6	P	30	Zaliczenie z ocen	3
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>3</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów specjalistycznych z ró nych dziedzin, zna specyfik tekstów tego typu oraz strategię ich przekładu.	F11_W01	kolokwium
2	Rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tekstów specjalistycznych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza	F11_W04	kolokwium
3	Umie wykorzystywa posiadana wiedz celem formułowania i rozwij zywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza.	F11_U01	wykonanie zadania
4	Wła ciwie dobiera ró dła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia.	F11_U02	wykonanie zadania

5	Samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętność profesjonalnych związków z tłumaczeniem tekstów.	F11_U12	wykonanie zadania
6	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem.	F11_K03	wykonanie zadania, ocena aktywności
7	Przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza.	F11_K06	wykonanie zadania, ocena aktywności

#### Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody podajce (objaśnienie, omówienie, opis), metody problemowe (dyskusja dydaktyczna, szukanie rozwiązań problemów), metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe, praca z tekstem), samodzielna praca studentów (samokształcenie)

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

ocena kolokwium

##### umiejętności:

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe projekt translatorski)

##### kompetencje społeczne:

ocena aktywności (ciągłe ocenianie)

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe projekt translatorski)

#### Warunki zaliczenia

obecność i aktywność na zajęciach; pozytywne wyniki testów; zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych

#### Treści programowe (opis skrócony)

Pogłębienie znajomości strategii tłumaczenia tekstów o różnej tematyce, reprezentujących różne dziedziny o podwyższonym poziomie trudności.

#### Content of the study programme (short version)

#### Treści programowe

Liczba godzin

Semestr: 6

#### Forma zajęć: **wiczenia praktyczne**

- praca ze słownikiem i tekstami różnymi
- tłumacz w procesie tłumaczenia tekstów specjalistycznych
- specyfika tłumaczenia gatunków
- tłumaczenie a wiedza specjalistyczna
- ekspozycja na wybrane rodzaje tekstów o tematyce specjalistycznej
- rygorystyczny terminologiczny
- problemy kulturowe w tłumaczeniu specjalistycznym
- pogłębienie ogólnych umiejętności tłumaczeniowych.

30

#### Literatura

##### Podstawowa

Piekoń J, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003

Piotrowska M, Learning translation - learning the impossible?: a course of translation from English into Polish, Universitas 1997

##### Uzupełniająca

Dzierżanowska H, Przekład tekstów nieliterackich., PWN 1990

Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2006

Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P, Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, PWN 1998

#### Dane jako ciowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej

językoznawstwo

<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	<b>30</b>	
Konsultacje z prowadzącym	<b>1</b>	
Udział w egzaminie	<b>0</b>	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	<b>0</b>	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	<b>15</b>	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	<b>15</b>	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	<b>20</b>	
Inne	<b>0</b>	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>81</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>3</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	<b>31</b>	<b>1,1</b>
Zajęcia o charakterze praktycznym	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	<b>81</b>	<b>3,0</b>

**1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin**

**W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.**

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia tekstów u ytkowych				
Course / group of courses:	Translation of Functional Texts				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174689	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	4	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		5, 6	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
3	5	P	30	Zaliczenie z ocen	2
	6	P	30	Egzamin	2
<b>Razem</b>			<b>60</b>		<b>4</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 5 - j zyk angielski (100%) , semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Semestr 5: Posiada wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów u ytkowych, zna specyfik tekstów u ytkowych oraz strategie ich przekładu. Semestr 6: Posiada rozszerzon wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów u ytkowych, zna specyfik tekstów u ytkowych oraz strategie ich przekładu.	F11_W01	praca pisemna
2	Semestr 5: Rozumie terminologi z zakresu tekstów u ytkowych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza. Semestr 6: Rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tekstów u ytkowych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza.	F11_W04	praca pisemna
3	Semestr 5: Umie wykorzystywa posiadana wiedz celem formułowania i rozwi zywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza pod kierunkiem wykładowcy. Semestr 6: Umie samodzielnie wykorzystywa posiadana wiedz	F11_U01	wykonanie zadania



3	celem formułowania i rozwijania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza.	F11_U01	wykonanie zadania
4	Semestr 5 Rozumie na czym polega dobieranie słów, wyszukiwanie, analiza, ocena, selekcja i wykorzystanie informacji niezbędnych w procesie tłumaczenia Semestr 5 Właściwie dobiera słowa, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia	F11_U02	wykonanie zadania
5	Semestr 6 Samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętność profesjonalnych związanych z tłumaczeniem tekstów.	F11_U12	wykonanie zadania
6	Semestr 5 Rozumie na czym polega identyfikacja i rozstrzygnięcie dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem. Semestr 6 Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem.	F11_K03	ocena aktywności
7	Semestr 6 Przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza.	F11_K06	ocena aktywności

#### Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody podające (objaśnienie, omówienie, opis), metody problemowe (dyskusja dydaktyczna, szukanie rozwiązań problemów), samodzielna praca studentów (samokształcenie), metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe, praca z tekstem)

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

ocena pracy pisemnej (testy pisemne)

##### umiejętności:

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe projekt translatorski)

##### kompetencje społeczne:

ocena aktywności (Ocena aktywności przy wykonywaniu zadań na zajęciach)

#### Warunki zaliczenia

obecność (min. 13 z 15 zajęć) i aktywność na zajęciach; pozytywne wyniki testów; zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych  
Zaliczenie w pierwszym semestrze - średnia ocena wykonanych tłumaczeń samodzielnych  
Ocena końcowa - 50 % średnia tłumaczeń + 50 % tłumaczenie egzaminacyjne

#### Treści programowe (opis skrócony)

Pogłębienie i rozszerzenie znajomości strategii tłumaczenia tekstów użytkowych

#### Content of the study programme (short version)

#### Treści programowe

Liczba godzin

Semestr: 5

Forma zajęć: **wiczenia praktyczne**

0

Tłumaczenie tekstów użytkowych  
Charakterystyczne cechy wybranych typów tekstów użytkowych, strategie przekładowe, tłumaczenie terminów fachowych i specjalistycznych, kwestie ekwiwalencji i jej braku, zapożyczenia, skróty i nazwy własne w tłumaczeniu, różnice w zapisie liczb, dat i adresów w języku polskim i obcym, dobór właściwego rejestru językowego, różnice kulturowe w tłumaczeniach tekstów użytkowych, analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych), przekład wybranych tekstów użytkowych korekta i redakcja tekstu, kryteria oceniania.  
- analiza wybranych zagadnień dotyczących tłumaczenia tekstów  
- pogłębienie wiedzy o strategiach tłumaczenia pisemnego,  
- analiza istniejących przekładów tekstów użytkowych,

30

Praca studentów pod kierunkiem wykładowcy	30
Semestr: 6	
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>	
<p>Tłumaczenie tekstów u ytkowych</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analiza wybranych zagadnie dotycz cych tłumaczenia tekstów</li> <li>- pogł bienie wiedzy o strategiach tłumaczenia pisemnego,</li> <li>- analiza istniej cych przekładów tekstów u ytkowych,</li> <li>- terminologia i rejestr w tekstach u ytkowych,</li> <li>- praca z tekstami analogicznymi i paralelnymi,</li> <li>- korzystanie z tekstów wzorcowych,</li> <li>- redagowanie przetłumaczonego tekstu,</li> </ul> <p>Charakterystyczne cechy wybranych typów tekstów u ytkowych, strategie przekładowe, tłumaczenie terminów fachowych i specjalistycznych, kwestie ekwiwalencji i jej braku, zapo yczenia, skróty i nazwy własne w tłumaczeniu, ró nice w zapisie liczb, dat i adresów w j zyku polskim i obcym, dobór wła ciwego rejestru j zykowego, ró nice kulturowe w tłumaczeniach tekstów u ytkowych, analiza tłumacze (zarówno udanych jak i nieudanych), przekład wybranych tekstów u ytkowych korekta i redakcja tekstu, kryteria oceniania - samodzielna praca studentów</p>	30
	0
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
Bukowski P., Heydel M, Współczesne teorie przekładu. Antologia. , Kraków 2009	
Wojtasiewicz O., Wst p do teorii tłumaczenia, Warszawa 2009	
Uzupełniają ca	
Belczyk, A, Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze, Idea 2002	
Dzier anowska H., , Przekład teksów nieliterackich, PWN 1990	
Osuchowska B., Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Warszawa 2005	

#### Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]
Udział w zaj ciach	<b>60</b>
Konsultacje z prowadz cym	<b>2</b>
Udział w egzaminie	<b>2</b>
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne	<b>0</b>
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	<b>30</b>
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	<b>7</b>
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	<b>7</b>
Inne	<b>0</b>
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>108</b>
<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>4</b>

Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	64	2,4
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	108	4,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć /grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia tekstów z prasy angloj zycznej				
Course / group of courses:	Translation of Texts from the English-language Press				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174690	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	2	Rodzaj zaj :	obowi zkowy		
Rok studiów:	3	Semestr:	6		
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
3	6	P	30	Zaliczenie z ocen	2
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>2</b>
Koordinator:	mgr Renata Cierpich				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:

Znajomo j zyka angielskiego na poziomie B2, płynna znajomo j zyka polskiego

### Szczegółowe efekty uczenia si

Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz ogóln dotycz c ró norodnych zagadnie publikowanych w prasie angloj zycznej zorientowan na dokonywanie tłumacze artykułów na poziomie ekwiwalentnym.	F11_W01	wykonanie zadania, wypowied ustna
2	umie wykorzystywa posiadane wiedz i kompetencje j zykowe celem formułowania i rozwi zywania problemów tłumaczeniowych oraz dokonywania tłumacze prasowych tekstów angloj zycznych.	F11_U01	obserwacja wykonania zada , wykonanie zadania, ocena aktywno ci
3	potrafi, w oparciu o ró ne ró dła, przygotowywa pisemne tłumaczenia w j zyku polskim dotycz ce ró nych zagadnie publikowanych w prasie angloj zycznej z u yciem specjalistycznej terminologii.	F11_U07	obserwacja wykonania zada , wykonanie zadania
4	prawidłowo identyfikuje i kreatywnie rozstrzyga dylematy zwi zane z dokonywaniem tłumacze angloj zycznych artykułów prasowych.	F11_K03	wykonanie zadania, ocena aktywno ci, wypowied ustna

**Stosowane metody osi gania zakładanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)**

<p>metody praktyczne ( wiczenia przedmiotowe: indywidualna lub grupowa praca z tekstem prasowym lub z elementami tłumacze angielsko-polskich.), metody problemowe (metody aktywizuj ce: dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst, korekta i/ lub porównywanie tłumacze dokonanych przez studentów, dyskusje nad bł dami i sposobami ich unikania, samodzielna lub grupowa analiza przypadków angielskich tekstów oraz ich tłumacze .), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (przygotowanie zada ), konsultacje indywidualne (rozmowa, komunikacja na odleglo )</p>	
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si</b>	
<p><b>wiedza:</b></p> <p>ocena wykonania zadania (wykonanie zadania tłumaczeniowego)</p> <p>ocena wypowiedzi ustnej (zadanie tłumaczeniowe)</p> <p><b>umiej tno ci:</b></p> <p>obserwacja wykonania zada (wykonywanie zada tłumaczeniowych)</p> <p>ocena aktywno ci (porównywanie tłumacze dokonanych przez studentów)</p> <p>ocena wykonania zadania (wykonanie zadania tłumaczeniowego)</p> <p><b>kompetencje społeczne:</b></p> <p>ocena aktywno ci (porównywanie tłumacze dokonanych przez studentów)</p> <p>ocena wykonania zadania (wykonanie zadania tłumaczeniowego)</p> <p>ocena wypowiedzi ustnej (zadanie tłumaczeniowe)</p>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
<p>Zaliczenie na ocen na podstawie obecno ci, aktywnego uczestnictwa w zaj ciach, rzetelnego i terminowego wywi zywania si z zadawanych prac oraz pozytywne zaliczenie tłumaczenia co najmniej jednego artykułu / fragmentu wskazanego przez prowadz cego.</p>	
<b>Tre ci programowe (opis skrócony)</b>	
<p>Celem kursu jest zapoznanie studentów z pras angloj zyczn w odniesieniu do ró norodnych tre ci, ze szczególnym uwzgl dnieniem specyfiki j zyka angielskiego i j zyka polskiego. Zaj cia przygotowuj studentów do podnoszenia umiej tno ci czytania i rozumienia angielskich artykułów ukazuj cych si w dziennikach i/lub czasopismach, dzi ki czemu rozwin oni swoje kompetencje i umiej tno ci j zykowe oraz tłumaczeniowe w obu j zykach. Uczestnictwo w zaj ciach powinno rozwin u studentów umiej tno stosowania tłumacze w mowie i pi mie na poziomie B2.</p>	
<b>Content of the study programme (short version)</b>	
<p>The aim of the course is to familiarize the students with English press articles dealing with a variety of issues. Students should develop their reading and comprehension skills (level B2) to be able to translate press articles into Polish. Much attention is paid to the specificity of both languages.</p>	
<b>Tre ci programowe</b>	
	Liczba godzin
Semestr: 6	
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>	
<p>Słownictwo wprowadzane jest poprzez analiz wybranych artykułów z dzienników i czasopism (np. Guardian, Independent, Telegraph, Times, International in English, New York Times, Washington Post, Newsweek, National Geographic itp.), dotycz cych wybranych dziedzin ycia, szczególnie w odniesieniu do sytuacji politycznej, historycznej, społecznej, ekonomicznej i kulturowej Wielkiej Brytanii, Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Polski, a tak e całego wiata. Na zaj ciach kładzie si nacisk na rozwijanie umiej tno ci tłumaczeniowych i j zykowych poprzez stosowanie ró nych technik manipulowania tekstem, utrzymanie ekwiwalencji na poziomie słów, fraz, zda , dłu szych wypowiedzi i kontekstu, trafny wybór rejestru i adresata artykułu prasowego oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o wiecie. Wa ne s tak e wiczenia j zykowe wprowadzaj ce prasowe słownictwo, idiomy i zwi zki frazeologiczne.</p>	30
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
<p>- Aktualne dzienniki i czasopisma na bie co wybierane zarówno przez prowadz cego jak i wszystkich studentów, wersje internetowe i/ lub drukowane m.in. <a href="http://www.the-guardian-newspaper.in">www.the-guardian-newspaper.in</a> UK, słowniki j zykowe i specjalistyczne</p>	
Uzupełniaj ca	
Belczyk, A. , Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze, IDEA, Kraków: 2004	
Lipi ski, K., Vademecum tłumacza. , IDEA., Kraków: 2000	

Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	30	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	15	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	0	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	8	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>54</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>2</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	31	1,1
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	54	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/J zyk angielski w pracy filologa - Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Wst p do tłumacze				
Course / group of courses:	Introduction to Translation				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-21/22Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	174687	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	2	Rodzaj zaj :	obowi zkowy		
Rok studiów:	2	Semestr:	3		
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	3	P	30	Zaliczenie z ocen	2
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>2</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium/ zaj cia seminaryjne, P - wiczenia praktyczne (w tym zaj cia wf), M - wiczenia specjalistyczne (medyczne/ kliniczne), LO – wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P – wiczenia projektowe, ZT – zaj cia terenowe, T - wiczenia terenowe na obozach programowych, SK - samokształcenie (i inne), PR - praktyka zawodowa

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk dotycz cych teorii i praktyki tłumaczenia	F11_W01	kolokwium
2	umie wykorzystywa posiadana wiedz celem formułowania i rozwi zywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza	F11_U01	praca pisemna
3	wła ciwie dobiera ró dła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia	F11_U02	praca pisemna
4	samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie si , a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji j zykowych, oraz umiej tno ci profesjonalnych zwi zanych z tłumaczeniem tekstów	F11_U12	praca pisemna
5	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy zwi zane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje si kreatywno ci ,	F11_K03	obserwacja wykonania zada

5	umiej tno ci krytycznego my lenia i rozwi zywania problemów zwi zanych z tłumaczeniem	F11_K03	obserwacja wykonania zada
6	Przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza.	F11_K06	obserwacja wykonania zada

#### Stosowane metody osi gania zakladanych efektów uczenia si (metody dydaktyczne)

metody problemowe (metody aktywizuj ce - dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst, porównywanie tłumacze dokonanych przez studentów, dyskusje nad bł dami i sposobami ich unikania, samodzielna lub grupowa analiza przypadków polskich i angielskich tekstów oraz ich tłumacze ), metody praktyczne ( wiczenia przedmiotowe - praca z tekstem), konsultacje indywidualne, samodzielna praca studentów (samokształcenie)

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia si

##### wiedza:

ocena kolokwium (ocena znajomo ci zagadnie teoretycznych)

##### umiej tno ci:

ocena pracy pisemnej (ocena poprawno ci merytorycznej i formalnej co najmniej kilku zada tłumaczeniowych)

##### kompetencje społeczne:

obserwacja wykonania zada

#### Warunki zaliczenia

Zaliczenie z ocen na podstawie obecno ci, aktywnego uczestnictwa w zaj ciach oraz pozytywnej oceny co najmniej dwóch pisemnych zada tłumaczeniowych. Obecno na co najmniej 13 z 15 zaj .

#### Tre ci programowe (opis skrócony)

Rozwijanie kompetencji i umiej tno ci w dziedzinie tłumacze poprzez analiz polskich i angielskich jednostek tłumaczeniowych oraz indywidualne i grupowe tłumaczenia tekstów pisanych o tematyce ogólnej.

#### Content of the study programme (short version)

#### Tre ci programowe

Liczba godzin

Semestr: 3

Forma zaj : **wiczenia praktyczne**

Metody manipulowania tekstem. Cechy gatunkowe tekstów. Bł dy tłumaczenia i sposoby ich unikania: bł dy leksykalne, stylistyczne, frazeologiczne, gramatyczne i ortograficzne. Problematyczne i wielofunkcyjne słowa. Odmiennie ci w szyku wyrazów j zyku angielskim i polskim. Forma tekstu i ró nice w zapisie. Słowniki i ró dła internetowe.  
Ekwiwalencja lokalna i tekstow. Analiza funkcjonowania zda w tek cie. Analiza pragmatyczna..

30

#### Literatura

##### Podstawowa

Belczyk Arkadiusz, Poradnik tłumacza: z angielskiego na nasze, Idea 2009

##### Uzupełniaj ca

Szpila Grzegorz, An English-Polish Dictionary of False Friends, Egis, Kraków 2005

Tabakowska El bieta, O przekładzie na przykładzie, Znak, Kraków 2008

#### Dane jako ciowe

Przyporz dkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo
Sposób okre lenia liczby punktów ECTS	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]
Udział w zaj ciach	30
Konsultacje z prowadz cym	1
Udział w egzaminie	0
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne	0



Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	15	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	0	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	8	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>54</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>2</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	31	1,1
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	54	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć /grup zajęć.